

Porównanie tłumaczeń Hioba 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyby spróbować powiedzieć ci słowo, czy cię to zmęczy?* Lecz kto zdoła wstrzymać się od słów? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przemówię. Obym cię nie zmęczył. Ale któż zdoła wstrzymać się od słów?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli będziemy rozmawiać z tobą, nie będzie ci przykro? Ale któż może się od mówienia powstrzymać?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli będziemy mówili z tobą, nie będzie ci to przykro? Ale któż się może od mówienia zatrzymać?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli poczniemy mówić do ciebie, podobnoć niemiło będzie, ale umyśloną mowę kto zatrzymać może?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Usiłuje się [omówić] sprawę. Przykrość ci to sprawia? Lecz któż się od słów powstrzyma?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy cię to zmęczy, gdy będziemy rozmawiali z tobą? Lecz któż zdoła powstrzymać się od słów?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie będzie ci przykro, gdy spróbuję ci coś powiedzieć? Któż może tutaj powstrzymać słowa?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Słowo pewnie sprawi ci przykrość, ale któż mógłby się od niego powstrzymać?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli przemówimy do Ciebie, nie będzi ci przykro? Lecz któż może powstrzymać słowa?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи не багато разів говорили до тебе в труднощах? А хто стерпить силу твоїх слів?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyby się odważono powiedzieć do ciebie słowo, czy byś się zniecierpliwił? Jednak powstrzymać słowa – któż potrafi?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeżeli ktoś się pokusi o słowo do ciebie, czy się znużysz? Któż jednak potrafi powstrzymać słowa?

¹⁾ Lub: czy byłoby to dla ciebie zbyt wiele?